



19. Aug. 1992

**Bolivien: 4. Schuldenkonsolidierung 1992**

Aufgrund des Antrages des EVD vom 8. Juli 1992

Aufgrund der Ergebnisse des Mitberichtsverfahrens wird

beschlossen:

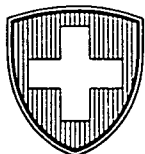
1. Der vorgelegte Entwurf zu einem Abkommen über die Gewährung eines Zahlungsaufschubes für Schulden von Bolivien wird im Sinne von Verhandlungsinstruktionen gutgeheissen. Der für die Umschuldung anzuwendende Konsolidierungszinssatz wird auf Grund der konzessionellen "Trinidad"-Bedingungen berechnet.
2. Das Bundesamt für Aussenwirtschaft wird beauftragt, die Verhandlungen mit Bolivien über die Gewährung dieses Zahlungsaufschubes zu führen.
3. Das Bundesamt für Aussenwirtschaft, die Schweizer Botschafterin in Lima, bzw. der Schweizer Geschäftsträger in La Paz oder sein Stellvertreter wird mit der Unterzeichnung des Abkommens betraut.
4. Die Bundeskanzlei wird beauftragt, zu gegebener Zeit die zur Unterzeichnung des Abkommens erforderliche Vollmacht auszustellen.

Für getreuen Protokollauszug:

*Maurice Müller*

Protokollauszug an:				
<input checked="" type="checkbox"/> ohne / <input type="checkbox"/> mit Beilage				
z.V.	z.K.	Dep.	Anz.	Akten
	X	EDA	10	-
		EDI		
		EJPD		
		EMD		
	X	EFD	7	-
X		EVD	10	-
		EVED		
	X	BK	1	-
	X	EFK	2	-
	X	Fin.Del.	2	-





EIDGENÖSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT  
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE  
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA

2310.1

Bern, den 8. Juli 1992

An den Bundesrat

## **Bolivien : 4. Schuldenkonsolidierung**

### **1. Einleitung**

Am 24. Januar 1992 wurde im Pariser Klub ein weiteres Umschuldungsprotokoll mit Bolivien ausgehandelt, nachdem der Internationale Währungsfonds (IWF) vorgängig am 3.7.91 das Zustandekommen der dritten Jahrestanche einer verstärkten strukturellen Anpassungsfazität (Enhanced Structural Adjustment Facility/ESAF) mit einer Gültigkeit bis 2. Juli 1992 bestätigt hatte.

Bolivien zählt zu den einkommensschwächsten Ländern der Welt und qualifiziert deshalb für die sog. "Trinidad"-Bedingungen, welche bei neuen Umschuldungen eine Schuldenreduktion im Umfang von 50 % des Gegenwartswertes (Net present value/NPV) gemäss drei verschiedenen äquivalenten Varianten vorsieht. Darunter hat sich die Schweiz für die Option einer Schuldendienstreduktion um 50 % des NPV entschieden.

Im Rahmen dieser vierten Umschuldungsvereinbarung besteht die Möglichkeit der Umwandlung gewisser Forderungen in Swaps (u. a. für Umwelt-, Hilfs- und Investitionsprojekte) bis zu einem Gesamtbetrag von max. 10 % des per 31.12.1991 ausstehenden Betrages oder, falls höher, im Umfang von 10 Mio. US-Dollars.

### **2. Konsolidierungsabkommen**

Das Umschuldungsprotokoll vom 24. Januar 1992 sieht zuhanden der Regierungen der beteiligten Gläubigerländer eine Reihe von Empfehlungen zur Ausarbeitung eines bilateralen Umschuldungsabkommens vor. Umgeschuldet werden gemäss dem im Anhang dargestellten Abkommen unbezahlte, ERG-gedekte Forderungen des öffentlichen Sektors Boliviens mit Fälligkeiten vom 1.1.1992 bis 30.6.1992 (Phase 1) resp. bis 30.6.1993 (Phase 2) inklusive entsprechende Fälligkeiten aus den bilateralen Abkommen vom 27.8.1987 und 9.6.1989.

Die Rückzahlung durch Bolivien erfolgt in 46 progressiven Halbjahresraten ab 1. Januar 1993. Der reduzierte Zinssatz beträgt 1,49368 %, berechnet aufgrund des derzeitigen Umschuldungszinssatzes von 7,625 %.

### 3. Auswirkungen auf die Schweiz

Gemäss BRB vom 14. Januar 1981 (unveröffentlicht) soll bei Schuldenkonsolidierungen grundsätzlich auf den Einsatz von Bundesmitteln verzichtet werden. Dies bedeutet, dass die Exporteure nur mit einer Schadenvergütung entsprechend dem jeweiligen Deckungssatz der ERG rechnen können. Für den ERG-ungedeckten Teil haben die Exporteure selbst aufzukommen. Für die Schweiz machen die umzuschuldenden Forderungen einen Betrag von ca. 12,1 Mio SFr. aus. Es handelt sich dabei um eine reine Rekonsolidierung mit keinen unmittelbaren Anzahlungsauswirkungen auf die ERG-Rechnung.

### 4. Rechtsgrundlagen

Der Bundesbeschluss vom 20. Juni 1980 über den Abschluss von Schuldenkonsolidierungsabkommen, wiedererneuert durch Bundesbeschluss vom 5. Oktober 1990 (SR 973.20), in Kraft getreten am 15. Januar 1991, ermächtigt den Bundesrat zum Abschluss von Schuldenkonsolidierungsabkommen mit dem Ausland.

### 5. Aemterkonsultation

Im Rahmen der Aemterkonsultation sind der Finanz- und Wirtschaftsdienst des Eidg. Departements für auswärtige Angelegenheiten und die Hauptabteilung Währung, Wirtschaft, Tresorerie der Eidg. Finanzverwaltung begrüsst worden. Sie haben sich mit dem Antrag einverstanden erklärt.

### 6. Antrag

Gestützt auf die vorstehenden Ausführungen beantragen wir Ihnen, dem beiliegenden Bundesbeschlusssentwurf zuzustimmen.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement



Beilagen: Entwurf des Bundesratsbeschlusses  
Abkommensentwurf

Zum Mitbericht an: EDA  
EFD

Protokollauszug an: EVD (GS 8, BAWI 10)  
EDA  
EFD  
BK, zum Vollzug

**Bolivien: 4. Schuldenkonsolidierung 1992**

Aufgrund des Antrages des EVD vom 8. Juli 1992

Aufgrund der Ergebnisse des Mitberichtsverfahrens wird

beschlossen:

1. Der vorgelegte Entwurf zu einem Abkommen über die Gewährung eines Zahlungsaufschubes für Schulden von Bolivien wird im Sinne von Verhandlungsinstruktionen gutgeheissen. Der für die Umschuldung anzuwendende Konsolidierungszinssatz wird auf Grund der konzessionellen "Trinidad"-Bedingungen berechnet.
2. Das Bundesamt für Aussenwirtschaft wird beauftragt, die Verhandlungen mit Bolivien über die Gewährung dieses Zahlungsaufschubes zu führen.
3. Das Bundesamt für Aussenwirtschaft, die Schweizer Botschafterin in Lima, bzw. der Schweizer Geschäftsträger in La Paz oder sein Stellvertreter wird mit der Unterzeichnung des Abkommens betraut.
4. Die Bundeskanzlei wird beauftragt, zu gegebener Zeit die zur Unterzeichnung des Abkommens erforderliche Vollmacht auszustellen.

Für getreuen Auszug:

**A C C O R D**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA**

**RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE**

**CONCERNANT**

**LE RÉÉCHELONNEMENT DE DETTES BOLIVIENNES**

- 2 -

**Accord**

entre le Gouvernement de la Confédération suisse et  
le Gouvernement de la République de Bolivie  
concernant le rééchelonnement de dettes boliviennes

---

Le Gouvernement de la Confédération suisse

et

le Gouvernement de la République de Bolivie

Agissant conformément aux recommandations du procès-verbal agréé signé le 24 janvier 1992 à Paris entre représentants de pays créanciers, dont la Suisse, et représentants du Gouvernement de la République de Bolivie

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Tombent sous les dispositions du présent Accord:

1. Les dettes boliviennes en principal et intérêts, au titre de crédits commerciaux garantis par la Confédération suisse, d'une durée supérieure à un an, ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 31 décembre 1985, échues ou venant à échéance comme suit et non encore réglées:
  - a) les montants dus entre le 1er janvier 1992 et le 30 juin 1992 (à l'exclusion des intérêts de retard);
  - b) les remboursements dus entre le 1er janvier 1992 et le 30 juin 1992 (à l'exclusion des intérêts de retard), résultant des accords de consolidation des 27 août 1987 et 9 juin 1989.
2. Entrent en considération les crédits définis sous chiffre 1 du présent article accordés au Gouvernement de la République de Bolivie, à son secteur public ou bénéficiant de la garantie de la République de Bolivie ou de son secteur public.
3. Il est entendu que le service de la dette résultant de l'accord de consolidation du 20 décembre 1990 n'est pas affecté par le présent arrangement.
4. Le montant global des échéances définies sous les chiffres 1 et 2 du présent article ne dépasse pas 12,1 millions de francs suisses.

### Article 2

Les dettes boliviennes tombant sous les dispositions du présent Accord, visées aux alinéas a) et b), chiffre 1 de l'article premier, seront remboursées comme suit :

- 100 %, selon le tableau B1 ci-joint du Club de Paris, en 46 versements semestriels successifs, le premier intervenant le 1er janvier 1993 et le dernier le 1er juillet 2015, respectivement le 1er juillet 1993 (premier versement) et le 1er janvier 2016 (dernier versement) si les dispositions de l'Article 8, chiffre 2 ci-après sont mises en oeuvre.

### Article 3

1. Le Gouvernement de la République de Bolivie s'engage à payer un intérêt de consolidation sur les dettes tombant sous les dispositions du présent Accord. Cet intérêt sera calculé comme suit, sur la base d'une année de 360 jours et de mois de 30 jours:
  - a) s'agissant des montants mentionnés à l'alinéa a), chiffre 1 de l'article premier :  
à partir de l'échéance contractuelle de ces dettes jusqu'à la date de leur remboursement.
  - b) s'agissant des montants mentionnés à l'alinéa b), chiffre 1 de l'article premier :  
à partir des nouvelles échéances de ces dettes, fixées dans les consolidations précédentes, jusqu'à la date de leur remboursement.
2. Cet intérêt sera versé le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, pour la première fois le 1er juillet 1992.
3. Le taux d'intérêt de consolidation sera 1,4986 % par an, correspondant à une réduction de 50% en valeur actualisée nette des paiements dus, selon le tableau B2 du Club de Paris joint au Procès-Verbal agréé du 24 janvier 1992.

### Article 4

1. Les paiements des amortissements et des intérêts prévus dans le cadre du présent Accord se feront en francs suisses librement convertibles par la Banque Centrale de la République de Bolivie à une banque suisse à désigner. Les montants exigibles ne pourront pas faire l'objet d'opérations de compensation en nature, sous forme de biens ou services.
2. Le Gouvernement de la République de Bolivie exécutera ponctuellement les obligations prévues dans le présent Accord, indépendamment des divergences qu'il pourrait y avoir entre créanciers suisses et débiteurs boliviens concernant des contrats n'entrant pas dans le champ d'application de cet arrangement.

### Article 5

D'éventuels retards concernant les paiements stipulés par le présent Accord seront passibles d'un intérêt de retard. Cet intérêt sera calculé à partir de la date de l'échéance jusqu'à l'entrée des fonds auprès de la banque suisse à désigner et versé dans les meilleurs délais.

Le taux de cet intérêt sera de ..... % par an.

### Article 6

1. Le Gouvernement de la République de Bolivie s'engage à payer les échéances dues et non réglées, au titre de consolidations, de prêts, de crédits, ou de toutes autres formes d'arrangements financiers accordés ou garantis par la Confédération suisse, et n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, de la façon suivante, avec les intérêts de retard y relatifs :

a) si les dispositions de l'Article 8, chiffre 2 ci-après ne sont pas mises en oeuvre :

100 % des montants en principal et en intérêts (à l'exclusion des intérêts de retard) dus du 1er janvier 1992 au 30 juin 1992 inclus et non réglés sur l'accord de consolidation du 20 décembre 1990 seront réglés en 6 versements semestriels, égaux et successifs, le premier intervenant le 1er juillet 1993 et le dernier intervenant le 1er janvier 1996;

b) si les dispositions de l'Article 8, chiffre 2 ci-après sont mises en oeuvre :

100 % des montants en principal et en intérêts (à l'exclusion des intérêts de retard) dus du 1er janvier 1992 au 30 juin 1993 inclus et non réglés sur l'accord de consolidation du 20 décembre 1990 seront réglés en 6 versements semestriels, égaux et successifs, le premier intervenant le 1er juillet 1993 et le dernier intervenant le 1er janvier 1996;

c) les autres montants dus et non réglés à la signature du Procès-Verbal agréé du 24 janvier 1992 seront réglés le plus tôt possible et, en tout cas, au plus tard le 31 mars 1992.

2. Le Gouvernement de la République de Bolivie continuera d'autoriser l'accès immédiat et sans restriction aux devises nécessaires pour le service des dettes du secteur privé bolivien et, dans la mesure où leur contre-partie a été déposée en monnaie locale par les débiteurs d'origine, le transfert immédiat des fonds correspondants dus aux créanciers suisses.



Article 7

Le Gouvernement de la République de Bolivie s'engage :

- a) à accorder à la Suisse un traitement qui ne sera pas moins favorable de celui qu'il accordera à tout autre pays créancier pour le refinancement ou le rééchelonnement de dettes de termes comparables;
- b) à informer le Président du Club de Paris des dispositions de tout accord de refinancement ou de rééchelonnement de dettes conclu ou qu'il viendrait à conclure conformément à l'alinéa a) de cet article.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer jusqu'au 30 juin 1992 sous réserve que le Gouvernement de la République de Bolivie continue à avoir un accord approprié avec le Fonds Monétaire International.
2. Elles s'appliqueront également du 1er juillet 1992 au 30 juin 1993 à la condition que le Gouvernement de la République de Bolivie en ait exprimé la demande et sous réserve de l'approbation, avant le 30 septembre 1992, d'un quatrième accord annuel couvrant cette période, au titre de la Facilité d'Ajustement Structurel Renforcée du Fonds Monétaire International avec le Gouvernement de la République de Bolivie.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à ....., le .....

en deux originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
Confédération suisse :

Pour le Gouvernement de la  
République de Bolivie :

Annexe ment.

CONFIDENTIEL

## P R O T O C O L E

à

l'Accord entre la Confédération suisse et la République de Bolivie concernant  
le rééchelonnement de dettes boliviennes du .....

---

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République de Bolivie sont convenus des dispositions complémentaires suivantes à l'Accord de rééchelonnement de dettes boliviennes du .....

1. Sont déterminantes, pour les créances suisses résultant des dettes boliviennes qui tombent sous les dispositions de l'Accord, les listes figurant en annexe. Ces listes font partie intégrante du présent Protocole. Au besoin, elles pourront être modifiées d'un commun accord.
2. La banque suisse désignée pour recevoir les paiements boliviens selon les articles 4 et 5 de l'Accord est la Société de Banque Suisse à Zurich.
3. La Banque Centrale de la République de Bolivie fera parvenir une copie des ordres de paiement issus de cet Accord à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures à Berne ainsi qu'au Bureau de la Garantie contre les risques à l'exportation à Zurich.
4. D'éventuelles divergences quant à l'exécution de l'Accord seront réglées dans les meilleurs délais entre la Banque Centrale de la République de Bolivie et le Bureau de la Garantie contre les risques à l'exportation, au besoin avec le concours du Ministère de l'économie de la République de Bolivie et de l'Office fédéral des affaires économiques extérieures.
5. Les adresses des entités participant à l'exécution de l'Accord auquel se réfère le présent Protocole sont les suivantes :

Du côté suisse

Office fédéral des affaires économiques extérieures du  
Département fédéral de l'économie publique  
Palais fédéral  
3003 Berne

- 7 -

Tél           031 61 21 11  
Télex        911 340  
Telefax      031 61 23 30

Bureau de la garantie contre les risques à l'exportation  
Case postale  
8032 Zurich

Tél           01 384 47 77  
Télex        815 060  
Telefax      01 384 47 87

Société de Banque Suisse  
Administration de Crédit à l'Exportation  
Case postale  
8010 Zurich

Tél           01 223 32 80  
Télex        812 581  
Telefax      01 223 48 49

Du côté de la République de Bolivie

Banco Central de la Republica de Bolivia  
????  
????  
?????

Tél.  
Télex

Telefax

Pour le Gouvernement de la  
Confédération suisse:

Pour le Gouvernement de la  
République de Bolivie :

Annexes:       Listes de consolidations

TABLE B1

REPAYMENT SCHEDULE

year	semester	principal instalments ( in % )
1	1	0,85
	2	0,89
2	3	0,94
	4	0,98
3	5	1,02
	6	1,07
4	7	1,11
	8	1,16
5	9	1,21
	10	1,26
6	11	1,31
	12	1,36
7	13	1,41
	14	1,47
8	15	1,52
	16	1,58
9	17	1,64
	18	1,70
10	19	1,76
	20	1,82
11	21	1,88
	22	1,95
12	23	2,01
	24	2,08
13	25	2,15
	26	2,22
14	27	2,29
	28	2,36
15	29	2,44
	30	2,51
16	31	2,59
	32	2,67
17	33	2,75
	34	2,84
18	35	2,92
	36	3,00
19	37	3,10
	38	3,19
20	39	3,28
	40	3,37
21	41	3,47
	42	3,57
22	43	3,67
	44	3,77
23	45	3,87
	46	3,99

SECRETARIAT  
 CLUB LE PARIS

ELCA  
 an  
 B  
 ad  
 m 7

40 A  
 ml-d

Eg  
 B



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

Bern, 20. Juli 1992

An den Bundesrat

---

Bolivien: 4. Schuldenkonsolidierung

MITBERICHT

zum Antrag des EVD vom 8.7.1992.

Die Direktion für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe (DEH) ist im Prinzip mit dem Antrag einverstanden, möchte dieses Einverständnis allerdings an die Bedingung knüpfen, dass Bolivien nach Unterzeichnung des Abkommens der Erlass der ERG-Forderungen gewährt wird (gemäss Abschnitt 333.2 der Botschaft vom 30.1.1991).

EIDG. DEPARTEMENT FUER  
AUSWAERTIGE ANGELEGENHEITEN

i.l. S h 2u



# LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

FAIT SAVOIR PAR LES PRÉSENTES

qu'il a autorisé

Madame Sylvia P a u l i, ambassadeur de Suisse à Lima, ou  
Monsieur Max I n h e l d e r, chargé d'affaires a.i. à la Paz,  
ou son suppléant, à signer l'Accord entre le Gouvernement de la  
Confédération suisse et le Gouvernement de la République de  
Bolivie concernant le rééchelonnement de dettes boliviennes.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par le Président  
et le Chancelier de la Confédération suisse et munies du sceau  
du Conseil fédéral.

Berne, le 28 septembre 1992

AU NOM DU CONSEIL FEDERAL SUISSE

Le Président de la Confédération:

Le Chancelier de la Confédération: